

ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКАЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ СТУДЕНТОВ НЕЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Баранова А.В.

Национальный исследовательский Томский политехнический университет

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА РАЗГОВОРНОЙ ЛЕКСИКИ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ, ИЛИ ЧТО ПОДРАЗУМЕВАЮТ ФРАНЦУЗЫ, КОГДА ГОВОРЯТ...

При переводе художественных текстов, при понимании разговорной речи часто возникают проблемы, связанные с тем, что в любом языке присутствуют свои особенности в виде фразеологизмов или разговорных выражений, присущих только тому или иному народу, стране и т. д.

При переводе разговорной лексики важно найти переводческий эквивалент, который был бы адекватен по значению стилистической окрашенности и прагматической характеристике переводимой лексической единице. Это одна из самых трудных задач перевода подобной лексики, т. к. лексические единицы оригинала очень редко совпадают по форме и по значению в обоих языках. Например, во французском и русском языках существуют такие слова, как «aquarium» и «аквариум». У них общие прямое и переносное значения: прямое – «искусственный водоем или стеклянная емкость с водой (аквариум)», переносное – «современное типовое стеклянное здание, офис». Однако подобных примеров мало, и действовать по шаблону для переводчика будет большой ошибкой, т. к. гораздо чаще встречаются слова, полностью или частично совпадающие по внешней звуковой или графической форме с иноязычным словом, но имеющие другое прямое или переносное значение.

Таким образом, перевод текстов, содержащих разговорную лексику, имеет определенную специфику и трудности, т. к. подобная лексика чаще всего не имеет четких и определенных эквивалентов в языке перевода. Связано это с тем, что просторечие, будучи универсальной категорией для национальных языков, в каждом из них имеет определенные наборы лексических единиц, значения которых обычно оказываются характерными для определенного языка, отражают его национально-культурную специфику и не повторяются, за редким исключением, в других языках. Дело,

однако, ограничивается не только тем, что в лексике разных языков реализуются не одни и те же значения, и не только тем, что объемы значений слов в конфронтруемых языках часто не совпадают. Трудность перевода просторечной лексики осложняется тем, что просторечные единицы исходного языка часто функционируют в иных словосочетаниях, реализуют иные смыслы, да и по своей экспрессивности серьезно отличаются от аналогичной лексики переводного языка. Отсутствие эквивалентов или соответствий на уровне фразеологии в конфронтруемых языках делает задачу перевода текстов, насыщенных разговорными словами и выражениями, достаточно сложной. Для преодоления этой трудности переводчик пользуется различными приемами и способами перевода и добивается, чтобы в переводном тексте замена фразеологизмов оказалась в соответствующем контексте вполне адекватной. Буквальный перевод французских разговорных фразеологизмов, как показал анализ фактического материала, приемлем в редких случаях. Сравнение французских и русских разговорных фразеологизмов позволяет установить семантические типы словосочетаний.

Французские фразеологические выражения, которые имеют структурные и семантические аналоги в русском языке, например:

«*avoir le bras long*» – «иметь руку, пользоваться влиянием»;

«*avoir sa part de gâteau*» – «иметь свою часть пирога»;

«*fermer boutique*» – «прикрыть лавочку, прекратить дело»;

«*ça se fait sur une jambe*» – «одной левой, легко»;

«*queue de cheval*» – «лошадиный хвост (о причёске)»;

«*mettre des bâtons dans les roues*» – «вставлять палки в колёса»

Из вышеприведенных примеров видно, что французские выражения имеют аналоги в русском языке. Заметим еще раз, что подобные случаи встречаются редко.

1. Французские фразеологические выражения, которые не допускают буквального перевода.

Например: ошибочным является перевод «быть в ударе» выражения «*être dans le coup*», которое означает «*быть в курсе*». Выражение «*avoir la dent*» имеет значение «*быть голодным*», а не «иметь зуб». Подобных примеров очень много. Эти примеры хорошо показывают, насколько буквальный перевод может оказаться ошибочным. Кроме того, существуют выражения, основное значение которых может быть прямо противоположным буквальному. Например, французское выражение «*c'est pour mes pieds*» означает «*на мою голову*», т. е. французы загружают

проблемами ноги, а русские – голову. Лексика просторечных французских выражений разнообразна и включает не только далекие от нормы разговорные слова и выражения, но и яркие, смелые образы, которые придают речи большую экспрессивность и выразительность. Среди них встречается довольно много сравнений. Например, «*ça lui va comme un tablier à une vache*» (буквально «это ему (ей) идет, как корове фартук», ср.: в русском языке – как корове седло).

Многие французские выражения настолько образны, что их приходится переосмысливать в процессе перевода. Так, выражение «*casser le cou à la bouteille*» («распить бутылку красного вина») буквально переводится «свернуть (сломать) шею бутылке».

2. Французские фразеологические выражения, похожие на русские выражения, но передающие иной смысл.

Например, выражение «*tuer le ver*» вовсе не означает «заморить червячка, т. е. перекусить», а переводится как «выпить рюмку натощак». Как видно, французское выражение только на первый взгляд очень похоже на русское. На самом деле оно передает несколько иной смысл. То же самое можно заметить в предложении с выражением «*il a chaud aux oreilles*»: дословный перевод – «у него горячие уши». Французское выражение означает не «у него уши горят», а всего лишь «он пьян». Выражение «*prendre son lit en marche*» также похоже на русское выражение «засыпать на ходу», но французы используют его в отношении к пьяным, а русские – в отношении к сильно уставшим, давно не спавшим людям. Выражение «*taper dans l'oeil de qn*» переводится на русский язык не как «дать кому-нибудь в глаз», но на самом деле оно означает «понравиться, приглянуться кому-нибудь». Наконец, выражение «*être chocolat*» совсем не означает «быть в шоколаде», наоборот, оно передает иной смысл – «обмануться, остаться с носом».

Некоторые фразеологизмы и разговорные выражения имеют какую-то предысторию. Хотелось бы отметить некоторые из них.

Что подразумевают французы, когда говорят...

SUCRER LES FRAISES

- Дословный перевод: «сахарить клубнику».
- Означает: *Дрожать от старости, алкоголя или страха (нервный тремор).*

Это выражение достаточно старое и связано с тем, что для равномерного нанесения слоя сахара на свежие ягоды клубники необходимо в одной руке держать тарелочку с ягодой, а другой трусить на ягоды сахар из сахарницы с дырочками (типа солонки).

К сожалению, это характерное действие напоминает старых людей, имеющих определенные болезни, провоцирующие непроизвольные движения рук. Скорее всего, данная этимология выражения достаточно сомнительна, но есть другая история, проливающая свет на его происхождение.

В 1901 г. увидел свет роман Орельяна Шоля «Перец и соль», в котором автор вывел персонажа – военного. Автор пишет о нем: «Пятьдесят лет употребления абсента сообщили ему такой тремор, что когда он пытался налить себе выпить – вся жидкость из бутылки проливалась дождем на скатерть. Это, несомненно, доставляет неприятности, с одной стороны; но, когда я беру ситечко с сахарной пудрой, то сразу видно какую добрую службу мне служит эта зараза – слой получается очень равномерный!».

В данном тексте мы находим прекрасное подтверждение ассоциации между старческим тремором и движением по нанесению сахара на клубнику.

Впоследствии это выражение стало употребляться по отношению к тремору на нервной либо алкогольной почве («Он так засахарил клубнику, что даже не мог попасть ключом в замок»).

RACONTER DES SALADES

- Дословный перевод: *«рассказывать салаты»*.
- Означает: *рассказывать небывлицы, сказки*.

Салат – это смесь различных ингредиентов, которые хорошо подходят друг другу, взаимодополняют, смешиваются с добавлением соуса или заправки, чтобы быть съеденными с удовольствием.

Если мы хотим «скормить» кому-то вранье или «рассказать салат» (выражение XIX в.), нам достаточно смешать немного юмора, немного правды и неправды, чуть-чуть придуманных извинений и приправить уверенным тоном чтобы история «проскочила».

PEIGNER LA GIRAFE

- Дословно: *причесывать жирафа*.
- Означает: *делать долгую, нудную и бесполезную работу*.

Происхождение этого выражения достоверно неизвестно. Есть одна анекдотическая версия, повествующая о том, что в 1827 г. в Jardin des Plantes в Париже привезли первого жирафа. Как раз в это время там трудился смотритель, который славился своей ленью и постоянно получал за это нагоняй от начальства. Когда смотрителя спросили, чем же он занимался в день привоза жирафа, тот ответил: «А я его расчесывал!».

BOIRE COMME UN TEMPLIER

- Дословный перевод: *пить как тамплиер*.
- Означает: *пить много, не пьянея*.

Рыцари известного Ордена Тамплиеров были истреблены французским королем в стоворе с Папой Римским еще в начале XIV в., но их слава гуляк и любителей хорошенько «заложить за воротник», не теряя сознания, пережила их.

Сейчас они забыты, но, как говорится, их слава и их «дело» живет и здравствует.

ENTRE LA POIRE ET FROMAGE

- Дословно: *между грушей и сыром*.
- Означает: *между двумя событиями, потерянный момент*.

Во Франции XVII в. существовала одна гастрономическая привычка – кушать сыр после фруктов, самыми типичными и распространенными из которых были яблоки и груши. В своем изначальном виде данное выражение употреблялось непосредственно для обозначения «финальной стадии застолья» или же «момент сытой неги после обильного приема пищи, способствующий расслабленным разговорам и общению».

Впоследствии это выражение стало означать «свободный момент между двумя событиями», и груша с сыром превратились в обычные маркеры времени.

Также существуют разговорные повседневные фразы и выражения, но имеющие некую особенность. Например, всем привычная фраза «*La vie est belle*». Дословный перевод «*Жизнь хороша!*».

Однако частота употребления данного словосочетания может навести на мысль, что у французов жизнь прекрасна изо дня в день... Что они и резюмируют данной фразой, подчеркивая особо выпуклые приятные моменты. В жаркий день жаждущий француз сделал несколько глотков холодного пива в кафе – «*La vie est belle!*», в выходной день плотно пообедал в хорошем ресторане с солнечной террасой – «*La vie est belle!*», получил приглашительный на бесплатный коктейль – «*La vie est belle!*».

И вам совсем не обязательно отвечать на вопрос француза «*elle est pas belle la vie?*» – достаточно довольной мины, ухмылки, одобрительного кивка, которые продемонстрируют собеседнику, что вы с ним находитесь на одной волне, смакуя ценность момента и понимая друг друга без слов.

«*Fais-toi belle!*». Дословный перевод «*сделай себя красивой*», «*прихорошись!*».

В более широком смысле может означать, что вам дают зеленый свет пройтись по бутикам / салонам красоты, записаться на шейпинг... в общем, потратить на себя время и деньги – главное чтобы результат, как говорится, был «на лицо».

«*Ca sent mauvais*», дословный перевод: «*это плохо пахнет*».

Помимо своего прямого значения, употребляется в случаях:

- здесь что-то не чисто,
- дело пахнет керосином,
- здесь где-то кроется обман, я это чувствую.

«*Tu es malade?*», что буквально переводится как «*ты что – болен?*».

Однако не стоит думать, что французы интересуются исключительно вашим самочувствием, если восклицают с недоумением «*tu es malade?*». Скорее всего, они посчитали вас «больным на голову» и уже мысленно поставили диагноз.

«*Qu'est ce que tu deviens?*» (буквально – «*кем ты стал(а)?*»). В первый раз во Франции, получив СМС такого содержания, я оторопела от подобной наглости! Однако позже стало понятно, что это повседневная форма вопроса «Что нового в Вашей жизни?», «Какие новости?».

«*Ce n'est pas le Perou*» (буквально – «*это не Перу*»).

Данная фраза означает определенное разочарование, вызванное надеждой на что-то большее в плане денег либо материальных благ, которых вы в итоге не получили. Самым емким известным русским аналогом будет «*Это не Рио-де-Жанейро!*».

«*Avoir la peche*», то же самое «*avoir la banane*» или «*avoir la frite*» (дословно – иметь персик, банан или картошку фри соответственно).

Данные выражения имеют смысл «энергия из меня бьет ключом», «готов на подвиги»... Интересно, почему же для выражения жизненности и позитива французы выбрали столь вкусные обозначения? Немудрено – прямая связь с желудком и как следствие – хорошая форма и настроение!

В заключение следует упомянуть о различиях, как количественных, так и семантических, затрудняющих перевод просторечной фразеологии. При переводе текстов, содержащих просторечную лексику, особенно представленную в виде фразеологических выражений, учитывается контекст, авторский стиль в исходном тексте и ряд культурологических факторов.

Научный руководитель А.М. Богдан, ст. преподаватель ТПУ